

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1998-1999

20 JANVIER 1999

Projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume du Maroc sur l'assistance aux personnes détenues et le transfèrement des personnes condamnées, signée à Bruxelles le 7 juillet 1997

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	14
Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume du Maroc sur l'assistance aux personnes détenues et le transfèrement des personnes condamnées . .	15
Avant-projet de loi	23
Avis du Conseil d'État	24

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1998-1999

20 JANUARI 1999

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Marokko inzake bijstand aan gedetineerde personen en overbrenging van gevonnisse personen, ondertekend te Brussel op 7 juli 1997

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	14
Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Marokko inzake bijstand aan gedetineerde personen en overbrenging van gevonnisse personen . .	15
Voorontwerp van wet	23
Advies van de Raad van State	24

EXPOSÉ DES MOTIFS

Le projet de loi qui vous est soumis pour discussion par le gouvernement vise l'assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume du Maroc sur l'assistance aux personnes détenues et le transfèrement des personnes condamnées, faite à Bruxelles le 7 juillet 1997.

I. CONSIDÉRATIONS GÉNÉRALES

Le cadre juridique pour la conclusion de cette convention a été créé par la loi du 23 mai 1990 sur le transfèrement entre États des personnes condamnées. Les premières réalisations de cette forme d'aide juridique internationale en matière pénale furent l'approbation par la Belgique, par la loi du 19 juin 1990, du Traité du Conseil de l'Europe sur le transfèrement des personnes condamnées, fait à Strasbourg le 21 mars 1983, ainsi que la Convention concernant l'application entre les États membres des Communautés européennes du Traité du Conseil de l'Europe sur le transfèrement des personnes condamnées, conclue à Bruxelles le 25 mai 1987. Le traité du Conseil de l'Europe est entré en vigueur pour la Belgique le 1^{er} décembre 1990. La Convention entre les États membres des Communautés européennes n'est à ce jour pas encore entrée en vigueur.

Le projet de la Convention a été élaboré au cours des négociations qui se sont déroulées les 18 et 19 décembre 1996 ainsi que les 24 et 25 février 1997. Le projet de Convention a été paraphé le 25 février 1997 et signé le 7 juillet 1997.

Cette convention tend à mettre en place une procédure simple et rapide dans l'optique d'un transfèrement rapide des détenus. En cette époque où nous disposons de moyens de transport rapides et peu coûteux, et où les échanges internationaux et les déplacements individuels sont très nombreux pour diverses raisons, il arrive souvent que des personnes soient condamnées à une peine d'emprisonnement et incarcérées dans un État qui n'est ni leur pays d'origine ni leur pays de résidence. Cette situation engendre de multiples problèmes, tant pour la personne condamnée qu'au niveau du système pénitentiaire en vigueur dans les deux États. Confrontées à une autre langue et à d'autres habitudes, ainsi qu'à l'éloignement de leur famille et de leur propre culture, les personnes condamnées doivent en effet faire face à des difficultés d'adaptation, de communication et de compréhension qui favorisent le déséquilibre et qui rendent leur réintégration dans la société plus difficile. Des problèmes surgissent également au niveau des établisse-

MEMORIE VAN TOELICHTING

Het ontwerp van wet dat de Regering u ter bespreking voorlegt, beoogt de instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Marokko inzake bijstand aan gedetineerde personen en de overbrenging van gevonniste personen, opgemaakt te Brussel op 7 juli 1997.

I. ALGEMENE BESCHOUWINGEN

De wet van 23 mei 1990 inzake de overbrenging tussen Staten van de gevonniste personen heeft het juridisch kader gecreëerd om deze overeenkomst af te sluiten. De eerste realisatie van deze vorm van internationale rechtshulp in strafzaken is de goedkeuring door België bij wet van 19 juni 1990 van het Verdrag van de Raad van Europa inzake de overbrenging van gevonniste personen, opgemaakt te Straatsburg op 21 maart 1983, alsmede de Overeenkomst betreffende de toepassing tussen de lidstaten van de Europese Gemeenschappen van het Verdrag van de Raad van Europa inzake de overbrenging van gevonniste personen, opgemaakt te Brussel op 25 mei 1987. Het verdrag van de Raad van Europa is voor België in werking getreden op 1 december 1990. De Overeenkomst tussen de EG lidstaten is tot op heden nog niet in werking getreden.

Het ontwerp van de Overeenkomst werd uitgewerkt tijdens onderhandelingen die hebben plaatsgevonden op 18 en 19 december 1996 en op 24 en 25 februari 1997. Het ontwerp van Overeenkomst werd geparafeerd op 25 februari 1997 en ondertekend op 7 juli 1997.

Deze overeenkomst beoogt een eenvoudige en snelle procedure te voorzien voor een vlotte overbrenging van gevangenen. In een periode van snelle en goedkope verkeersmiddelen waarin internationale uitwisseling en individuele verplaatsingen om diverse redenen zeer talrijk zijn geworden, gebeurt het vaak dat personen tot een gevangenisstraf veroordeeld en opgesloten worden in een Staat die noch hun land van oorsprong noch hun land van verblijf is. Deze toestand veroorzaakt talrijke problemen, zowel wat de gevonniste als wat het penitentiair systeem in de beide Staten betreft. Tengevolge van een andere taal en andere gewoonten, alsmede door vervreemding van het gezin en de eigen cultuur ontstaan er voor de gevonniste personen aanpassingsmoeilijkheden, communicatie- en begripsstoornissen, die onevenwicht in de hand werken en de herinpassing in de maatschappij bemoeilijken. Ter zake van de strafinrichtingen zijn er problemen want wegens hun andere culturele achtergrond en de verwijdering van hun

ments pénitentiaires car les personnes condamnées, du fait de l'éloignement de leur famille, tendent à se révolter plus souvent contre le régime pénitentiaire qui leur est imposé et qui ne peut cependant pas être modifié pour servir leur seule cause.

C'est la raison pour laquelle une nouvelle structure a été mise en place, à savoir le transfert de ces détenus vers leur État d'origine afin qu'ils puissent purger le restant de leur peine dans leur propre pays, ce qui devrait aussi favoriser leur réinsertion. Tel est également le premier objectif de la présente Convention sur l'assistance aux personnes détenues et le transfèrement des personnes condamnées. Le transfèrement permet à la personne condamnée de retrouver son milieu culturel, de renouer les contacts avec sa famille, ses amis, ses connaissances et de mener dès lors une existence plus équilibrée.

Pour l'État de condamnation, le transfèrement des détenus étrangers constitue un double soulagement: d'une part, parce que les détenus étrangers sont assez nombreux dans ses établissements pénitentiaires et, d'autre part, parce que le traitement de ces détenus s'avère plus problématique en raison de difficultés de communication et de compréhension dues à la différence d'origine. Enfin, en termes de politique criminelle, le transfèrement de détenus étrangers vers leur pays d'origine constitue un instrument de travail juridique intéressant.

Quoique la Convention ne prévoit aucune disposition relative au transit, la Belgique peut l'accepter sur son territoire conformément à l'article 14 de la loi du 23 mai 1990 sur le transfèrement inter-étatique des personnes condamnées.

II. COMMENTAIRE DES ARTICLES

TITRE I

Assistance des consuls aux personnes détenues

Ce Titre a été intégré dans la Convention sur la proposition des autorités marocaines.

Article 1

Cet article crée un certain nombre de droits pour les ressortissants d'un État arrêtés, incarcérés ou victimes de toute autre forme de détention dans l'autre État.

Le premier alinéa prévoit que le consul compétent doit être informé le plus rapidement possible de la détention de ses ressortissants et ce, au plus tard dans les six jours à compter du début de la détention, sauf si l'intéressé s'y oppose.

familie verzetten de gevonnisse personen zich vaker tegen hun opgelegde penitentiare regime, dat evenwel niet alleen wegens hen kan worden gewijzigd.

Bijgevolg werd deze nieuwe structuur uitgewerkt, zodat die gedetineerden naar hun Staat van oorsprong kunnen worden overgebracht teneinde de rest van hun straf in eigen land uit te zitten en hun reclasering te bevorderen. Dat is ook de eerste doelstelling van deze overeenkomst inzake bijstand aan gedetineerde personen en de overbrenging van gevonnisse personen. Dankzij de overbrenging komt de gevonnisse persoon opnieuw terecht in zijn eigen cultureel milieu, kan hij weer contact leggen met zijn familie, vrienden, bekenden en bijgevolg een evenwichtiger bestaan leiden.

Voor de Staat van veroordeling betekent de overbrenging van buitenlandse gedetineerden een dubbele ontlasting: enerzijds omdat de buitenlandse gedetineerden vrij talrijk zijn in de strafinrichtingen en anderzijds omdat de behandeling van die gedetineerden moeilijker is wegens communicatie- en begripsoeijlichkeiten die te wijten zijn aan de verschillende oorsprong. Ter zake van het crimineel beleid tenslotte is de overbrenging van buitenlandse gedetineerden naar hun land van oorsprong een interessant juridisch werkinstrument.

Hoewel deze overeenkomst geen bepalingen voorziet inzake doortocht kan België dit toch toestaan over haar grondgebied en dit krachtens artikel 14 van de wet van 23 mei 1990 inzake de overbrenging tussen Staten van gevonnisse personen.

II. ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING

TITEL I

Bijstand van consuls aan gedetineerde personen

Deze Titel werd in de Overeenkomst opgenomen op voorstel van de Marokkaanse autoriteiten.

Artikel 1

Dit artikel creëert een aantal rechten voor de onderdanen van de ene Staat die aangehouden, opgesloten of enige andere vorm van detentie ondergaan in de andere Staat.

In het eerste lid wordt voorzien dat de bevoegde consul zo spoedig mogelijk op de hoogte moet worden gebracht van de detentie van zijn medeonderdanen, dit uiterlijk binnen de zes dagen na de aanvang van de detentie, tenzij de betrokkene zich daartegen verzet.

Le deuxième alinéa dispose que le consul a le droit de se rendre auprès d'un de ses ressortissants qui se trouve en détention, de s'entretenir et de correspondre avec lui. Ce droit est accordé au consul aussitôt que possible et, au plus tard, dans les huit jours à compter du début de la détention.

Le troisième alinéa établit qu'il y a lieu de transmettre sans retard au consul, la correspondance et les communications qui lui sont adressées par la personne détenue. Les autorités judiciaires peuvent cependant y mettre un frein.

Article 2

Cet article contient une déclaration de principes à l'égard de toute personne arrêtée pour infractions involontaires. Dans ces cas, les autorités compétentes s'efforceront de prendre les dispositions nécessaires permettant la mise en liberté de l'intéressé, comme par exemple des mesures de contrôle judiciaire ou l'exigence d'une caution. Le consul compétent devra également être informé de ces mesures.

TITRE II

Transfèrement des personnes condamnées et détenues

CHAPITRE 1^{er}

Principes généraux

Article 3

Cet article définit quatre termes d'une importance capitale pour l'application de cette convention. Il ressort clairement de la définition du terme «condamné détenu» que cette convention s'applique uniquement à des peines et autres mesures privatives de liberté auxquelles une autorité judiciaire a condamné un ressortissant qui doit, de plus, se trouver réellement en détention dans l'État de condamnation. Il faut dès lors que la mise à exécution de la peine soit commencée ou que l'intéressé se trouve en détention dans l'attente de l'exécution de la peine. Si le condamné est en liberté entre le moment de la condamnation et celui de la mise à exécution de la peine, par exemple parce qu'il a été condamné par défaut, cette convention ne sera d'application qu'à partir du moment où l'intéressé commence à subir sa peine dans l'État de condamnation. Si le condamné se trouve dans son propre pays, il ne sera pas extradé car les États n'expulsent pas leurs propres ressortissants. Il faudra alors recourir à d'autres modalités d'aide juridiques telles que faire une déclaration en vue de l'engagement de pour-

Het tweede lid stelt dat de consul het recht heeft zich te begeven naar een van zijn onderdanen die zich in detentie bevindt, zich met elkaar te onderhouden en met hem briefwisseling te voeren. Dit recht komt de consul zo spoedig als mogelijk toe en uiterlijk acht dagen na de aanvang van de detentie.

Het derde lid stelt dat de briefwisseling en mededelingen die de persoon die zich in detentie bevindt richt aan de Consul, aan hem zo spoedig mogelijk moeten worden overgemaakt. De rechterlijke autoriteiten kunnen dit evenwel aan banden leggen.

Artikel 2

Dit artikel voorziet in een beginselverklaring betreffende personen die aangehouden zijn wegens onopzettelijke misdrijven. De bevoegde autoriteiten zullen in deze gevallen ernaar streven om de nodige maatregelen te treffen zodat de betrokkene in vrijheid kan worden gesteld. Mogelijke maatregelen kunnen onder andere zijn, gerechtelijk toezicht of het stellen van een borg. Ook hiervan zal de bevoegde consul in kennis moeten worden gesteld.

TITEL II

Overbrenging van gevonnisse en gedetineerde personen

HOOFDSTUK 1

Algemene beginselen

Artikel 3

Dit artikel definiëert vier termen die voor de toepassing van deze Overeenkomst van het grootste belang zijn. Uit de definitie van gedetineerde veroordeelde kan duidelijk opgemaakt worden dat deze overeenkomst slechts van toepassing is op straffen en andere vrijheidsberovende maatregelen waartoe de onderdaan is veroordeeld door een rechterlijke autoriteit en daarenboven werkelijk in hechtenis is genomen in de Staat van veroordeling. De tenuitvoerlegging van de straf moet derhalve reeds begonnen zijn of hij moet zich in afwachting daarvan in hechtenis bevinden. Wanneer de veroordeelde zich na de veroordeling en voor de tenuitvoerlegging van de straf in vrijheid is, omdat hij bijvoorbeeld bij verstek werd veroordeeld, zal er geen toepassing kunnen worden gemaakt van deze overeenkomst dan vanaf het moment dat hij zijn veroordeling begint te ondergaan in de Staat van veroordeling. Wanneer de veroordeelde zich in zijn eigen land bevindt zal hij niet uitgeleverd worden omdat de Staten geen eigen onderdanen uitleveren. Men zal zich hier derhalve moeten beroepen op

suites dans l'État dont la personne condamnée est ressortissante.

Article 4

Cet article impose à l'État de condamnation l'obligation d'informer les ressortissants de l'autre État qui sont définitivement condamnés, de la possibilité qu'ils ont de subir l'exécution de la peine dans cet autre État dont ils sont ressortissants. Cette information doit permettre au condamné de prendre conscience de la possibilité de transfèrement de l'exécution de la peine sur la base de cette convention et de décider si elle sollicitera son transfèrement ou non. À ce propos, il convient de préciser que, conformément à l'article 17 de la Convention, la demande de transfèrement ne peut être présentée directement par le condamné lui-même.

Article 5

L'article 5 énumère six conditions à remplir pour que puisse être procédé au transfèrement selon cette convention.

La première condition établit le principe de la double incrimination. Cette condition est remplie lorsque le fait qui a donné lieu à la condamnation dans l'État de condamnation aurait également été répréhensible selon la législation de l'État d'exécution s'il avait été commis dans ce dernier pays. Il n'est pas exigé que l'infraction soit identiquement la même selon les termes de la législation de l'État d'exécution et ceux de la législation de l'État de condamnation. La qualification juridique peut dès lors être différente. En revanche, il est indispensable que les deux législations s'accordent sur les éléments constitutifs du délit.

La deuxième condition prévue est que la décision judiciaire doit être définitive et exécutoire. Cela n'exclut cependant pas la possibilité de demander une révision ultérieure du jugement tel qu'il a été prévu à l'article 11 de la Convention.

La troisième condition implique que le condamné doit être un ressortissant de l'État vers lequel il sera transféré. Si la personne condamnée possède en outre la nationalité de l'État de condamnation, cela n'empêche pas le transfèrement, mais peut quand même être invoquée comme cause de refus par l'État requis. La Convention ne contient aucune disposition qui permette de considérer la personne dont le transfèrement semble être indiqué et conforme à ses intérêts, notamment aussi parce qu'elle séjourne habituellement et régulièrement dans l'État d'exécution, comme un ressortissant de l'État d'exécution. Le

andere manieren van rechtshulp zoals het verrichten van een aangifte met het oog op vervolging in de Staat waarvan de veroordeelde persoon onderdaan is.

Artikel 4

Dit artikel legt de verplichting op aan de Staat van veroordeling om de definitief veroordeelde onderdanen van de andere Staat in kennis te stellen van de mogelijkheid dat zij de tenuitvoerlegging van de straf kunnen ondergaan in deze andere Staat waarvan zij onderdaan zijn. Deze kennisgeving moet de veroordeelde bewust maken van de mogelijkheid van overdracht van tenuitvoerlegging van het vonnis mogelijk gemaakt door deze overeenkomst. Deze informatie moet de veroordeelde persoon in staat stellen om te beslissen of hij al dan niet om zijn overbrenging zal verzoeken. Hier weze nog vermeld dat overeenkomstig artikel 17 van de Overeenkomst de veroordeelde niet rechtstreeks om zijn overbrenging kan verzoeken.

Artikel 5

Artikel 5 somt zes voorwaarden op die moeten vervuld zijn om te kunnen overgaan tot de overbrenging volgens deze overeenkomst.

De eerste voorwaarde voert het principe van de dubbele incriminatie in. Deze voorwaarde is vervuld wanneer het feit dat aanleiding heeft gegeven tot de veroordeling in de Staat van veroordeling volgens de wetgeving van de Staat van tenuitvoerlegging ook zou strafbaar geweest zijn moest het daar zijn begaan. Het is niet vereist dat de inbreuk identiek dezelfde is volgens de wetgeving van de Staat van tenuitvoerlegging en de wetgeving van de Staat van veroordeling. De juridische kwalificatie kan derhalve verschillend zijn. Het is wel noodzakelijk dat in de beide wetgevingen er een overeenstemming is over de constitutionele elementen van het misdrijf.

De tweede voorwaarde is dat de rechterlijke beslissing definitief en uitvoerbaar is. Dit sluit evenwel niet de mogelijkheid uit om een latere herziening van het vonnis te vragen, zoals voorzien in artikel 11 van de Overeenkomst.

De derde voorwaarde houdt in dat de veroordeelde een onderdaan moet zijn van de Staat waarnaar hij wordt overgebracht. Voor het geval de veroordeelde persoon ook nog de nationaliteit mocht hebben van de Staat van veroordeling staat dit de overbrenging niet in de weg doch dit is wel een weigeringsgrond waarop de aangezochte Staat zich kan beroepen. Er werd in de Overeenkomst geen bepaling voorzien die toelaat de persoon wiens overbrenging gepast en in overeenstemming met zijn belangen lijkt te zijn, mede gelet op het feit dat hij gewoonlijk en regelmatig verblijft in de Staat van tenuitvoerlegging, als onderdaan

gouvernement belge peut néanmoins considérer une telle personne comme ressortissant belge en vue de son transfèrement vers la Belgique et ceci conformément à l'article 3 de la loi du 23 mai 1990 sur le transfèrement inter-étatique des personnes condamnées.

La quatrième condition précise que la personne condamnée doit consentir au transfèrement. Ceci est d'une importance fondamentale. En effet, la convention a pour objectif premier la réinsertion du délinquant, ce qui est uniquement possible moyennant sa collaboration et son consentement explicite. Permettre le transfèrement des personnes condamnées sans leur consentement pourrait même être néfaste pour leur réinsertion ultérieure. En outre, le condamné doit disposer de toutes les informations avant de prendre sa décision. Cela rejoint l'obligation d'information du condamné, telle que prévue à l'article 4 de la Convention. Une obligation d'information spéciale est imposée visant à préciser que le principe de spécialité prévu à l'article 14, deuxième alinéa, de la Convention, n'est pas applicable. L'accord de la personne condamnée doit être recueilli conformément à la procédure en vigueur dans l'État de condamnation. Pour la Belgique ceci est réglé par les articles 4 et 5 de la loi du 23 mai 1990 sur le transfèrement inter-étatique des personnes condamnées.

Si le condamné n'est pas en mesure de consentir à son transfèrement en raison de son âge ou de son état physique ou de son état mental, le consentement devra être donné par son représentant légal. Par représentant légal, il y a lieu d'entendre toute personne dûment autorisée par la loi à représenter le condamné, un parent pour son enfant mineur par exemple, ou une personne spécialement désignée par une autorité habilitée à cet effet.

La cinquième condition concerne la durée de la partie de la peine qui doit encore être exécutée. Au moment de la demande, le condamné doit encore avoir au moins un an de peine à subir. Cette condition découle du véritable objectif de la Convention, à savoir la réinsertion dans la société. Cet objectif suppose que la durée de la peine encore à exécuter doit être assez longue afin de donner à ce processus de réinsertion toutes les chances de réussite. Lorsque le reliquat de peine est inférieur à un an, les deux États peuvent exceptionnellement autoriser le transfèrement, par exemple lorsque les chances de réinsertion sont particulièrement favorables ou pour des raisons de santé.

En ce qui concerne les mesures privatives de liberté imposées pour une durée indéterminée, il est admis que cette cinquième condition est également remplie, sauf si l'on peut raisonnablement considérer que la mesure privative de liberté d'une durée indéterminée ne sera pas supérieure à un an. Une telle situation

te beschouwen van de staat van tenuitvoerlegging. De Belgische regering kan een dergelijke persoon wel als Belgisch onderdaan beschouwen met het oog op een overbrenging naar België en dit krachtens artikel 3 van de wet van 23 mei 1990 inzake de overbrenging tussen Staten van geconvinceerde personen.

De vierde voorwaarde stelt dat de geconvinceerde persoon met de overbrenging moet instemmen. Dit is van fundamenteel belang. De eerste doelstelling van de overeenkomst is immers de reclassering van de delinquent, en zulks is slechts mogelijk mits zijn medewerking en zijn uitdrukkelijke instemming. Overbrenging mogelijk maken van veroordeelde personen zonder hun toestemming lijkt zelfs nefast voor hun verdere reclassering. Aansluitend daarbij moet hij volledig ingelicht zijn alvorens hij zijn beslissing neemt. Dit sluit aan bij de plicht tot kennisgeving aan de veroordeelde, voorzien in artikel 4 van de Overeenkomst. Er wordt een bijzondere verwittigingsplicht opgelegd over de niet toepasbaarheid van het specialiteitsbeginsel, voorzien in artikel 14, tweede lid, van de Overeenkomst. De instemming van de geconvinceerde persoon moet worden verworven volgens de in de Staat van veroordeling geldende procedure. Voor België is dit geregeld door de artikelen 4 en 5 van de wet van 23 mei 1990 inzake de overbrenging tussen Staten van geconvinceerde personen.

Wanneer de veroordeelde wegens zijn leeftijd of zijn lichamelijke of geestelijke toestand zijn instemming niet kan betuigen, moet deze worden gegeven door zijn wettelijke vertegenwoordiger. Met de wettelijke vertegenwoordiger wordt bedoeld elke persoon die behoorlijk door de wet is toegelaten om de veroordeelde te vertegenwoordigen, een ouder voor zijn minderjarig kind bijvoorbeeld, of wanneer een persoon speciaal werd aangeduid door een hier toe bevoegde autoriteit.

De vijfde voorwaarde betreft de duur van het nog te ondergane deel van de veroordeling. De duur van de veroordeling die nog moet worden ondergaan op het tijdstip van het verzoek dient ten minste een jaar te zijn. Deze voorwaarde komt voort uit het eigenlijke doel van de Overeenkomst, namelijk de sociale reïntegratie in de maatschappij. Daarvoor moet de duur van de nog te ondergane straf nog lang genoeg zijn om dit proces een kans van welslagen te geven. Voor straffen waarvan nog minder dan een jaar moet ondergaan worden kunnen de Staten uitzonderlijk overeenkomen dat er toch een overbrenging zal geschieden. Bijvoorbeeld wanneer de kansen voor reclassering bijzonder gunstig zijn of in geval van gezondheidsredenen.

Voor wat betreft de vrijheidsberovende maatregelen opgelegd voor onbepaalde duur kan er worden van uitgegaan dat deze vijfde voorwaarde ook is vervuld, tenzij redelijkerwijze kan aangenomen worden dat de vrijheidsberovende maatregel van onbepaalde duur niet langer zal duren dan een jaar. Dan nog kan

pourra alors néanmoins être envisagée comme un cas exceptionnel.

La sixième condition établit que les deux États doivent s'être mis d'accord sur ce transfèrement. Cette condition offre aux États la possibilité de décider de manière discrétionnaire s'ils vont, ou non, refuser le transfèrement. L'énumération limitative des causes de refus, aux articles 6 et 7 de la Convention, ne porte pas atteinte à ce principe.

Article 6

Cet article énumère trois hypothèses dans lesquelles le transfèrement des personnes condamnées doit obligatoirement être refusé.

1. Si le transfèrement est considéré par l'État requis comme étant de nature à porter atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à son ordre public, aux principes fondamentaux de son ordre juridique ou à ses intérêts essentiels.

2. S'il existe des raisons sérieuses de croire qu'en cas d'exécution de la sanction dans l'autre État, la situation de la personne condamnée risque d'être aggravée par des considérations de race, de religion ou d'opinions politiques.

3. Si la prescription de la sanction est acquise d'après la loi de l'un des deux États.

Article 7

Cet article énumère six cas dans lesquels le transfèrement peut être refusé, ce qui signifie qu'il demeure loisible pour l'État requis de marquer son accord. Les motifs de refus dont question ici sont uniquement cités à titre d'exemple, car chaque État conserve la compétence discrétionnaire de refuser la demande et ce en application de l'article 5f) de la Convention.

1. En cas de délits militaires.

2. Si la condamnation est fondée sur des faits qui ont été jugés à titre définitif dans l'État d'exécution. Autrement, le transfèrement serait ressenti comme inadmissible en cas d'acquiescement dans l'État d'exécution. En cas de condamnation, la personne concernée devrait également purger cette peine étant donné que le principe «ne bis in idem» n'est pas d'application à ce niveau.

3. Si l'État d'exécution a décidé de ne pas engager de poursuites ou de mettre fin aux poursuites qu'il a engagées pour les mêmes faits.

4. Si les faits qui ont motivé la condamnation font l'objet de poursuites dans l'État d'exécution.

deze situatie als een uitzonderingsgeval worden beschouwd.

De zesde voorwaarde stelt dat de beide Staten het eens moeten zijn over de overbrenging. Deze voorwaarde geeft de Staten de mogelijkheid om discretionair te beslissen de overbrenging al dan niet aan te vragen of te weigeren. Aan dit principe wordt geen afbreuk gedaan door de limitatieve opsomming van weigeringsgronden weergegeven in artikel 6 en 7 van de Overeenkomst.

Artikel 6

Dit artikel somt drie hypothesen op waarin de overbrenging van de gevonnisse persoon verplicht moet worden geweigerd.

1. Wanneer de aangezochte Staat van oordeel is dat de overbrenging zou kunnen leiden tot een aantasting van zijn soevereiniteit, van zijn veiligheid, van zijn openbare orde, van de grondbeginselen van zijn rechtsorde of van zijn wezenlijke belangen.

2. Wanneer er ernstige redenen zijn om aan te nemen dat in geval van tenuitvoerlegging van de straf in de andere Staat de toestand van de gevonnisse persoon zou kunnen verslechteren wegens zijn ras, godsdienst of politieke overtuiging.

3. Wanneer de straf volgens de wet van een van beide Staten verjaard is.

Artikel 7

Dit artikel somt zes gevallen op waarin de overbrenging kan worden geweigerd. Dit betekent dat de aangezochte Staat zich derhalve nog steeds kan akkoord verklaren. Deze weigeringsgronden zijn slechts exemplatief want elke Staat behoudt nog steeds de discretionaire bevoegdheid om het verzoek te weigeren en dit bij toepassing van artikel 5 f) van de Overeenkomst.

1. In geval van militaire delicten.

2. De veroordeling is gegrond op feiten die in de Staat van tenuitvoerlegging definitief berecht zijn. In geval van een vrijspraak in de Staat van tenuitvoerlegging zou dit anders als onaanvaardbaar voorkomen. In geval van veroordeling zou de betrokken persoon ook deze straf moeten uitzitten aangezien het beginsel van ne bis in idem hier niet speelt.

3. In de Staat van tenuitvoerlegging werd beslist geen vervolging in te stellen of er werd beslist de vervolging te beëindigen die zij voor dezelfde feiten hebben ingesteld.

4. De feiten die aan de veroordeling ten grondslag liggen zijn het voorwerp van vervolging in de Staat van tenuitvoerlegging.

5. Si le condamné ne s'est pas acquitté, dans la mesure jugée satisfaisante par l'État de condamnation, des sommes, amendes, frais de justice, dommages-intérêts et condamnations pécuniaires mises à sa charge.

6. Si le condamné possède la nationalité de l'État de condamnation. Il s'agira en l'occurrence de personnes possédant la double nationalité.

Article 8

Cet article prévoit que l'exécution de la peine après le transfèrement est régie en principe par le droit de l'État d'exécution. Le terme «exécution» doit être considéré au sens large. Ainsi il recouvre notamment aussi les règles concernant la libération conditionnelle. Les articles suivants apportent une série de précisions à ce principe.

Article 9

L'article part de l'idée que l'État d'exécution poursuivra l'exécution de la peine. L'État d'exécution doit dès lors s'en tenir à la nature juridique et à la durée de la sanction, mais dispose néanmoins de certaines possibilités pour y déroger, notamment lorsque la nature ou la durée de cette sanction sont incompatibles avec sa législation. L'État d'exécution peut alors adapter la sanction à la peine ou à la mesure prévue par sa propre loi pour des infractions de même nature. La nature de la sanction fait référence à l'existence de différentes formes de mesures privatives de liberté, comme l'incarcération, la détention, et, le cas échéant, les travaux forcés dans le cadre des peines d'emprisonnement prononcées par les autorités judiciaires marocaines. Au niveau de la durée, il y a lieu d'intervenir lorsque la durée de la peine infligée est supérieure à la peine maximale prévue par la loi de l'État d'exécution pour la même infraction. Lorsque la durée de la peine d'emprisonnement infligée s'avère au contraire inférieure à la peine minimale prévue par l'État d'exécution, elle ne peut être relevée pour atteindre ou dépasser ce minimum légal, car il n'est pas permis d'alourdir la sanction.

Article 10

Cet article impose à l'État de condamnation l'obligation d'informer l'État d'exécution de toute décision ou de tout acte de procédure qui met fin au droit d'exécution.

Lorsqu'une condamnation n'est plus exécutoire à la suite d'une décision ou mesure prise par l'État de

5. De gevonniste persoon moet de hem opgelegde geldsommen, boetes, gerechtskosten, schadevergoedingen en geldelijke veroordelingen gekweten hebben in de door de Staat van veroordeling bevredigend geachte mate.

6. De gevonniste persoon heeft de nationaliteit van de Staat van veroordeling. Het betreft hier dus personen met een dubbele nationaliteit.

Artikel 8

Dit artikel stelt dat in beginsel de tenuitvoerlegging van de straf na overbrenging wordt beheerst door het recht van de Staat van tenuitvoerlegging. Hetgeen moet worden verstaan onder 'tenuitvoerlegging' dient ruim gezien te worden. Zo wordt daaronder ook verstaan de regels betreffende de voorwaardelijke invrijheidsstelling. De volgende artikelen voorzien in een aantal specificaties van dit beginsel.

Artikel 9

Hier wordt gesteld dat de Staat van tenuitvoerlegging de tenuitvoerlegging van de straf zal voortzetten. De Staat van tenuitvoerlegging is derhalve gebonden door de juridische aard en de duur van de sanctie. Er worden echter een aantal mogelijkheden voorzien om hiervan af te wijken, met name wanneer de straf naar de aard of de duur onverenigbaar is met de wet van de Staat van tenuitvoerlegging. Deze Staat kan de sanctie aanpassen aan de straf of maatregel door zijn eigen wet voor een soortgelijk strafbaar feit voorgeschreven. Met de aard van de sanctie wordt er bedoeld dat er verschillende soorten vrijheidsberovende maatregelen bestaan, zoals opsluiting en hechtenis, gebedelijk dwangarbeid voor wat gevangenisstraffen uitgesproken door de Marokkaanse rechterlijke autoriteiten betreft. Voor wat betreft de duur moet er ingegrepen worden wanneer de duur van de opgelegde straf de maximum strafmaat, voor hetzelfde misdrijf volgens de wet van de Staat van tenuitvoerlegging, overschrijdt. Wanneer de opgelegde gevangenisstraf minder lang is dan de in de Staat van tenuitvoerlegging voorziene minimumduur kan dit echter niet worden opgetrokken tot het wettelijk minimum of daarboven. De duur van de sanctie mag immers niet worden verzwaaard.

Artikel 10

Dit artikel legt aan de Staat van veroordeling de verplichting op om de Staat van tenuitvoerlegging van elke beslissing of akte van rechtspleging die het recht van tenuitvoerlegging beëindigt op de hoogte te brengen.

Wanneer de veroordeling niet meer voor tenuitvoerlegging vatbaar is ten gevolge van een beslissing

condamnation, l'État d'exécution est tenu de mettre fin à l'exécution de la peine, dès qu'il en a connaissance. Par mesures ou décisions, mettant un terme à la peine, il y a lieu d'entendre p.ex. les mesures consécutives à la révision du jugement et les mesures d'amnistie.

Article 11

Cet article confirme la compétence exclusive de l'État de condamnation lorsqu'il s'agit de statuer sur tout recours en révision introduit contre le jugement. Ceci est évident étant donné que la procédure en révision d'un jugement relève de l'action publique et non de l'exécution des peines.

Article 12

Cet article prévoit que l'État d'exécution est seul compétent pour prendre des décisions de réduction de la peine et plus généralement, pour déterminer les modalités d'exécution de la peine. Cette disposition précise la portée de l'article 8 de la convention. Les modalités d'exécution de la peine recouvrent également la grâce accordée par le Roi.

Article 13

Aux termes de cet article, l'exécution de la condamnation dans l'État de condamnation est suspendue dès l'instant où le condamné est pris en charge de manière effective par l'État d'exécution. Lorsque le condamné se soustrait à l'exécution, après avoir été remis à l'État d'exécution, l'État de condamnation a le droit de mettre le reliquat de la peine à exécution. Lorsque l'État de condamnation récupèrera ainsi le droit d'exécution, il faudra donc tenir compte de la durée de la peine subie dans l'État d'exécution. Étant donné que l'obligation de renvoyer vers l'État de condamnation toute personne qui serait à nouveau arrêtée dans l'État d'exécution n'est pas explicitement prévue dans la Convention, la personne ainsi concernée ne pourra être transférée vers l'État de condamnation, car cela équivaldrait à extradier ses propres ressortissants, ce qui est impossible. L'exécution de la peine pourra par contre se poursuivre dans l'État d'exécution.

Article 14

L'alinéa premier exclut la possibilité de rejuger une personne transférée sur la base des mêmes faits. La combinaison de cette disposition et de l'article précé-

of maatregel van de Staat van veroordeling, dient de Staat van tenuitvoerlegging de tenuitvoerlegging van de straf te beëindigen zodra zij daarvan kennis heeft. Met dergelijke maatregelen of beslissingen van beëindiging van de straf worden de maatregelen bedoeld zoals herziening van het vonnis en amnestie.

Artikel 11

Dit artikel stelt dat de Staat van veroordeling exclusief bevoegd blijft om te beslissen over een verzoek tot herziening van het vonnis. Dit is evident gezien de procedure van herziening van een vonnis deel uitmaakt van de strafvordering en geen deel uitmaakt van de strafuitvoering.

Artikel 12

Dit artikel stelt dat het de Staat van tenuitvoerlegging is die exclusief bevoegd is om beslissingen te nemen betreffende strafvermindering en, meer algemeen, om de wijze van tenuitvoerlegging van de straf te bepalen. Deze bepaling is een verduidelijking van artikel 8 van de Overeenkomst. Met de wijze van tenuitvoerlegging wordt ook de genade verleend door de Koning bedoeld.

Artikel 13

Dit artikel stelt dat de tenuitvoerlegging van de veroordeling in de Staat van veroordeling wordt geschorst vanaf het moment van de daadwerkelijke overname van de gevonnisse persoon door de Staat van tenuitvoerlegging. Indien de gevonnisse persoon zich aan de tenuitvoerlegging onttrekt na het moment van de overhandiging aan de Staat van tenuitvoerlegging heeft de Staat van veroordeling het recht de duur van de alsnog te ondergane straf ten uitvoer te leggen. Wanneer de Staat van veroordeling op deze manier opnieuw het recht op tenuitvoerlegging herneemt zal er dus rekening moeten gehouden worden met de duur van de ondergane straf in de Staat van tenuitvoerlegging. Gezien er niet uitdrukkelijk wordt voorzien in de plicht tot het terugbrengen naar de Staat van veroordeling, mocht de betrokken persoon terug gevat worden in de Staat van tenuitvoerlegging, kan deze niet worden overgemaakt aan de Staat van veroordeling gezien dit een uitlevering zou inhouden van eigen onderdanen, hetgeen niet mogelijk is. De straf zal wel kunnen voortgezet worden in de Staat van tenuitvoerlegging.

Artikel 14

Het eerste lid stelt dat de overgebrachte persoon niet opnieuw kan gevonnist worden op grond van dezelfde feiten. Deze bepaling garandeert tesamen

dent garantit l'application du principe «ne bis in idem».

Le deuxième alinéa prévoit la non application du principe de spécialité, souvent repris dans des traités d'extradition. Étant donné que le condamné consent explicitement au transfèrement vers l'État d'exécution afin d'y subir sa peine, il s'engage à faire éventuellement l'objet de poursuites, de condamnations et d'emprisonnement pour tout autre délit que celui pour lequel il a été transféré. Il en sera avisé explicitement conformément à l'article 5, *d*), de la Convention.

Article 15

Cet article prévoit que l'État d'exécution fournira certaines informations à l'État de condamnation concernant l'exécution de la condamnation, et plus précisément *a*) lorsqu'il considèrera l'exécution de la condamnation comme terminée; *b*) si le condamné s'évade avant que l'exécution de la condamnation ne soit terminée; *c*) si l'État de condamnation lui demande un rapport spécial.

Article 16

Cet article précise que la Convention produit pleinement ses effets dans le temps. Celle-ci s'applique dès lors aussi aux condamnations prononcées avant son entrée en vigueur.

CHAPITRE II

Procédure

Article 17

Une demande de transfèrement peut être présentée soit par l'État de condamnation, soit par l'État d'exécution, soit par le condamné lui-même. Si la personne condamnée veut en faire elle-même la demande, elle doit présenter à cet effet une requête à l'un des deux États. La Convention ne contient aucune disposition concernant le traitement de la requête émanant du condamné lui-même, hormis le devoir d'informer celui-ci de l'évolution de son dossier, ainsi que de toute décision prise au sujet de sa demande, conformément à l'article 19/4 de la Convention. L'État qui est saisi d'une telle demande peut décider librement de la transmission ou non de cette demande à l'autre État.

Article 18

La demande doit être formulée par écrit. Conformément à l'article 5, *d*), de la Convention, le consen-

met het vorige artikel dat het beginsel «ne bis in idem» hier ook van toepassing is.

Het tweede lid stelt dat het specialiteitsbeginsel, dat vaak opgenomen is in uitleveringsverdragen, hier niet van toepassing is. Aangezien de gevonnisse uitdrukkelijk instemt met zijn overbrenging naar de Staat van tenuitvoerlegging ten einde daar zijn straf te ondergaan verbindt hij zich om eventueel vervolgd, veroordeeld en opgesloten te worden voor een ander misdrijf dan datgene waarvoor hij is overgebracht. Hij zal daarover uitdrukkelijk verwittigd worden overeenkomstig artikel 5, *d*), van de Overeenkomst.

Artikel 15

Dit artikel voorziet dat de Staat van tenuitvoerlegging bepaalde inlichtingen verschaft aan de Staat van veroordeling betreffende de tenuitvoerlegging van de veroordeling namelijk *a*) wanneer deze de veroordeling als volledig ten uitvoer gelegd beschouwt; *b*) wanneer de gevonnisse persoon uit de detentie ontsnapt is alvorens de tenuitvoerlegging van de veroordeling volledig beëindigd is en *c*) wanneer de Staat van veroordeling om een bijzonder rapport vraagt.

Artikel 16

Dit artikel stelt dat de Overeenkomst volledige uitwerking heeft naar de tijd. De Overeenkomst is dus ook van toepassing op veroordelingen die zijn uitgesproken voor deze in werking is getreden.

HOOFDSTUK II

Procedure

Artikel 17

Een verzoek tot overbrenging kan uitgaan, zowel van de Staat van veroordeling, van de Staat van tenuitvoerlegging als van de gevonnisse persoon zelf. Ingeval de gevonnisse persoon hierom verzoekt dient hij een verzoekschrift te richten naar één van de betrokken Staten. Er is geen regeling opgenomen van de behandeling van het verzoek van de veroordeelde persoon zelf, behoudens de plicht tot het verstrekken van informatie over de evolutie van zijn dossier en over de genomen beslissing omtrent het verzoek, dit overeenkomstig artikel 19/4 van de Overeenkomst. De Staat die een dergelijk verzoek heeft ontvangen kan vrij oordelen of hij het verzoek overmaakt aan de andere Staat.

Artikel 18

Het verzoek moet bij geschrift worden gedaan. Overeenkomstig artikel 5, *d*), van de Overeenkomst is

tement du condamné est une condition fondamentale de l'exécution du transfèrement. L'article 18 précise que la preuve du consentement du condamné sera apportée par une déclaration en ce sens, à joindre obligatoirement à la demande.

Article 19

Cet article énumère les pièces à produire par l'État d'exécution (paragraphe 1) et par l'État de condamnation (paragraphe 2). Ces pièces doivent être produites dans tous les cas et non dans les seuls cas où l'autre pays en fait la demande. Ces pièces ne doivent toutefois pas être transmises obligatoirement en même temps que la demande.

Le troisième paragraphe accorde à chaque État la possibilité de demander à tout moment des compléments d'information.

Le quatrième paragraphe consent au condamné le droit d'être informé sur son dossier. La personne concernée ne peut être tenue dans l'ignorance concernant l'état de son dossier. Il doit également être informé de la décision prise au sujet de sa demande. Les modalités de la notification ne sont pas prévues, mais il est préférable de le faire au moins par écrit.

Article 20

L'alinéa premier de cet article prévoit que les demandes et les réponses seront échangées entre les ministères de la Justice respectifs. Ces modalités de communication contribuent à la rapidité de la procédure. Dans certains cas exceptionnels, le choix peut se porter sur d'autres voies de communication.

Le deuxième alinéa précise que l'autre État sera informé dans les plus brefs délais de la décision concernant la demande de transfèrement.

Article 21

Cet article règle la problématique linguistique. Il pose comme principe que l'État requérant est libre de choisir dans quelle langue il formulera la demande. L'État requis peut cependant exiger que la demande lui soit adressée dans une des langues officielles de l'État requérant. Rappelons que l'État requérant peut être aussi bien l'État de condamnation que l'État d'exécution.

Article 22

En vertu de cet article, les pièces et documents transmis en application de la présente Convention sont dispensés de toute obligation de légalisation.

de instemming van de gevonniste persoon een fundamentele voorwaarde voor de tenuitvoerlegging van de overbrenging. Hier wordt er gezorgd voor het bewijs van de instemming van de gevonniste persoon door te voorzien dat deze vereiste verklaring bij het verzoek moet worden gevoegd.

Artikel 19

Dit artikel somt de stukken op die moeten verstrekt worden door de Staat van tenuitvoerlegging (paragraaf 1) en door de Staat van veroordeling (paragraaf 2). Deze stukken moeten in elk geval overgemaakt worden en niet alleen wanneer de andere Staat erom verzoekt. Het is wel niet verplicht om deze stukken tegelijkertijd met het verzoek mee te sturen.

De derde paragraaf voorziet dat elke Staat steeds om aanvullende inlichtingen kan vragen.

De vierde paragraaf geeft aan de veroordeelde persoon het recht om informatie te verkrijgen omtrent zijn dossier. De betrokken persoon kan niet in het ongewisse worden gelaten over de stand van zaken in zijn dossier. Hij moet ook van de beslissing omtrent het verzoek worden op de hoogte gebracht. Er wordt niet voorzien in welke vorm deze kennisgeving dient te worden verricht. Het geniet hier de voorkeur dat dit minstens bij geschrift gebeurt.

Artikel 20

Het eerste lid van dit artikel stelt dat de verzoeken en de antwoorden dienen te worden verstuurd tussen de ministeries van Justitie. Deze manier van overmaken draagt bij aan de snelheid van de procedure. Er kunnen zich uitzonderingsgevallen voordoen dat er voor een andere weg van toezending wordt geopend.

Het tweede lid stelt bovendien dat de andere Staat zo vlug mogelijk wordt in kennis gesteld van de beslissing omtrent het verzoek tot overbrenging.

Artikel 21

Dit artikel regelt de taalproblematiek. Het beginsel is dat de verzoekende Staat vrij kiest in welke taal hij het verzoek opmaakt. De aangezochte Staat kan echter vragen dat het verzoek hem wordt gedaan in één der officiële talen van de verzoekende Staat. Er weze aan herinnerd dat de verzoekende Staat zowel de Staat van veroordeling als de Staat van tenuitvoerlegging kan zijn.

Artikel 22

Dit artikel voorziet in de vrijstelling van legalisatie van de documenten en bescheiden die met de toepassing van deze Overeenkomst worden overgezonden.

Article 23

Cet article règle la répartition des frais inhérents à l'application de la présente Convention. Les frais de transfèrement sont en principe assumés par l'État d'exécution sauf s'il en a été décidé autrement par les deux États. Les frais recouvrent les frais de transfèrement proprement dits et les frais d'escorte du condamné. Il s'agit d'une disposition simple qui n'entravera pas l'application de la présente Convention. Les frais engagés par l'État d'exécution pour l'exécution de la peine et la surveillance de la personne concernée seront en tout cas assumés par l'État d'exécution, et celui-ci ne pourra en réclamer le remboursement à l'État de condamnation. En outre, il est prévu que l'Etat qui assume les frais de transfèrement fournira également l'escorte.

CHAPITRE III

Transfèrement temporaire

Article 24

Dans le cadre d'une demande de transfèrement en cours, cet article autorise le transfèrement temporaire du condamné dans des cas exceptionnels, notamment lorsque celui-ci ou un des membres proches de sa famille connaît des problèmes de santé. Ceci requiert toutefois le commun accord des deux États. Conformément à l'article 5, e), un transfèrement temporaire n'est en principe plus possible lorsque la peine à purger est inférieure à un an, car normalement aucune demande de transfèrement ne peut normalement encore être présentée dans ce cas. Si l'on veut néanmoins disposer d'une possibilité de transfèrement temporaire dans cette hypothèse, il convient de faire en premier lieu une demande de transfèrement en application de l'article 5, e), en invoquant un cas exceptionnel, après quoi le transfèrement temporaire pourra être sollicité.

En principe, la personne concernée reste en détention, à moins que l'État de condamnation n'autorise sa libération.

Dès que les raisons du transfèrement temporaire ont pris fin, il y a lieu de retransférer la personne vers l'État de condamnation. Comme prévu à l'article 13, alinéa 2 de la Convention, il conviendra, au retour du condamné dans l'État de condamnation, de tenir compte de la durée de la peine subie dans l'État d'exécution.

Artikel 23

Dit artikel regelt de verdeling van de kosten die vallen bij de toepassing van deze Overeenkomst. De kosten van overbrenging worden in beginsel gedragen door de Staat van tenuitvoerlegging tenzij de beide Staten anders zijn overeengekomen. Hier worden de kosten van overdracht en begeleiding van de veroordeelde persoon bedoeld. Dit is een eenvoudige regeling die de werking van deze Overeenkomst niet zal hinderen. De kosten gemaakt door de Staat van tenuitvoerlegging voor de tenuitvoerlegging van de straf en de bewaking van de betrokken persoon worden in elk geval gedragen door de Staat van tenuitvoerlegging en kunnen niet op de Staat van veroordeling verhaald worden. Verder wordt bepaald dat de Staat die de kosten van overbrenging draagt voorziet in de begeleiding.

HOOFDSTUK III

Tijdelijke overbrenging

Artikel 24

Dit artikel stelt dat wanneer een verzoek om overbrenging hangende is, er in uitzonderlijke gevallen, met name omstandigheden verband houdend met gezondheidsproblemen bij de gevonstte persoon of bij een van zijn naaste familieleden, kan worden overgegaan tot tijdelijke overbrenging van de gevonstte persoon. De beide Staten dienen het hier wel over eens te zijn. Overeenkomstig artikel 5, e), is een tijdelijke overbrenging in beginsel niet meer mogelijk wanneer de te ondergane straf minder is dan één jaar want dan kan er normaal geen verzoek om overbrenging meer worden verricht. Wil men toch de mogelijkheid hebben om in deze hypothese een tijdelijke overbrenging te realiseren dan moet er eerst een verzoek tot overbrenging worden gedaan bij toepassing van artikel 5, e), zich steunen op de uitzonderingsgevallen, waarna men om de tijdelijke overlevering kan verzoeken.

In beginsel blijft de betrokken persoon in detentie, tenzij de Staat van veroordeling met de invrijheidstelling instemt.

Zodra de reden van de tijdelijke overbrenging wegvalt dient de persoon teruggebracht te worden naar de Staat van veroordeling. Net zoals artikel 13, 2e lid van de Overeenkomst zal er bij de terugkeer van de veroordeelde in de Staat van veroordeling rekening worden gehouden met de duur van de ondergane straf in de Staat van tenuitvoerlegging.

CHAPITRE IV

Règlement des différends

Article 25

Tout différend occasionné par l'interprétation ou l'application de la Convention doit être résolu par la voie diplomatique.

Afin de poursuivre la bonne collaboration, d'évaluer le fonctionnement de la Convention et d'aborder les problèmes résultant de l'application de celle-ci, l'on a opté pour la création d'une commission consultative mixte. Celle-ci peut être convoquée à la demande de l'un ou de l'autre État.

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

Le ministre de la Justice,

Tony VAN PARYS.

HOOFDSTUK IV

Regeling van geschillen

Artikel 25

De geschillen voortvloeiend uit de uitlegging of de toepassing van de Overeenkomst dienen te worden geregeld langs diplomatieke weg.

Teneinde de goede samenwerking voort te zetten, de werking van de Overeenkomst te evalueren en problemen ter sprake te brengen die men ondervindt bij de toepassing van deze Overeenkomst werd er geopteerd om een gemengde raadgevende commissie in te stellen. Deze kan worden bijeengeroepen door elk van de Staten.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

De minister van Justitie,

Tony VAN PARYS.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre de la Justice sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit :

Article premier

La Présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume du Maroc sur l'assistance aux personnes détenues et le transfèrement des personnes condamnées, signée à Bruxelles le 7 juillet 1997, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles le 12 janvier 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

Le ministre de la Justice,

Tony VAN PARYS.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Justitie zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Marokko inzake bijstand aan gedetineerde personen en overbrenging van gevonniste personen, ondertekend te Brussel op 7 juli 1997, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 12 januari 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

De minister van Justitie,

Tony VAN PARYS.

CONVENTION

entre le Royaume de Belgique et le Royaume du Maroc sur l'assistance aux personnes détenues et le transfèrement des personnes condamnées

LE ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LE ROYAUME DU MAROC

SOUICIEUX de promouvoir les rapports d'amitié et la coopération entre les deux États, et en particulier de renforcer la coopération juridique entre eux.

DÉSIREUX de régler d'un commun accord les questions relatives au transfèrement des personnes condamnées.

DÉSIREUX de permettre aux condamnés de purger leur peine privative de liberté dans le pays dont ils sont ressortissants, afin de faciliter leur réinsertion sociale.

DÉTERMINÉS dans cet esprit, à s'accorder mutuellement, selon les règles et sous les conditions déterminées par la présente convention, la coopération la plus large en ce qui concerne tant l'assistance aux personnes détenues, que le transfèrement des personnes condamnées à des peines privatives de liberté.

SONT convenus des dispositions suivantes :

TITRE 1**Assistance des Consuls aux personnes détenues****Article 1**

a) Sauf si l'intéressé s'y oppose expressément, les autorités compétentes de chaque État informent directement le Consul compétent de l'arrestation, de l'incarcération ou de toute autre forme de détention dont fait l'objet un ressortissant de l'autre État ainsi que les faits qui lui sont imputés et des dispositions légales fondant les poursuites. Cette information doit être donnée aussitôt que possible et, au plus tard avant l'expiration d'un délai de six jours à compter du jour où ledit ressortissant a été arrêté, incarcéré ou soumis à toute autre forme de détention. Il en est de même dès qu'une condamnation définitive a été prononcée.

b) Sauf si l'intéressé s'y oppose expressément, le Consul a le droit de se rendre auprès d'un de ses ressortissants qui est arrêté, incarcéré ou soumis à toute autre forme de détention ou qui purge une peine privative de liberté dans l'État de résidence, de s'entretenir et correspondre avec lui ainsi que de pourvoir à sa représentation en justice. Le droit de se rendre auprès de ce ressortissant est accordé au Consul aussitôt que possible, et, au plus tard, avant l'expiration d'un délai de huit jours à compter du jour où l'intéressé a été arrêté, incarcéré ou soumis à toute autre forme de détention. Les visites sont accordées périodiquement et à des intervalles raisonnables.

c) Sauf avis contraire de l'autorité judiciaire, les autorités compétentes transmettent sans retard au Consul, la correspon-

OVEREENKOMST

tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Marokko inzake bijstand aan gedetineerde personen en overbrenging van gevon- niste personen

HET KONINKRIJK BELGIE

EN

HET KONINKRIJK MAROKKO

ERNAAR strevend de vriendschappelijke betrekkingen en de samenwerking tussen beide Staten, inzonderheid de gerechtelijke samenwerking tussen beiden te bevorderen.

ERNAAR strevend in gemeen overleg de aangelegenheden betreffende de overbrenging van gevonnisse personen te regelen.

ERNAAR strevend gevonnisse personen de mogelijkheid te bieden hun vrijheidsberovende straf te ondergaan in het land waarvan zij onderdaan zijn, teneinde hun resocialisatie te vergemakkelijken.

VASTBESLOTEN elkaar, volgens de regels en onder de voorwaarden bepaald in deze Overeenkomst, de ruimst mogelijke samenwerking te verlenen zowel betreffende bijstand aan gedetineerde personen, als betreffende de overbrenging van personen veroordeeld tot vrijheidsberovende straffen.

ZIJN overeengekomen als volgt:

TITEL 1**Bijstand van Consuls aan gedetineerde personen****Artikel 1**

a) Tenzij betrokkene zich daartegen uitdrukkelijk verzet, geven de bevoegde autoriteiten van elke Staat de bevoegde Consul onverwijld kennis van de aanhouding, de opsluiting of een andere vorm van detentie waaraan een onderdaan van de andere Staat onderworpen is, van de feiten die hem ten laste worden gelegd alsmede van de wettelijke bepalingen welke als grondslag dienen voor de vervolging. Deze kennisgeving moet zo spoedig mogelijk geschieden en uiterlijk, voor het verstrijken van een termijn van zes dagen te rekenen van de dag waarop bovengenoemde onderdaan aangehouden of opgesloten, dan wel aan een andere vorm van detentie onderworpen is. Hetzelfde geldt zodra een definitieve veroordeling is uitgesproken.

b) Tenzij betrokkene zich daartegen uitdrukkelijk verzet, heeft de Consul het recht zich te begeven naar een van zijn onderdanen die aangehouden of opgesloten dan wel aan een andere vorm van detentie onderworpen is, of een vrijheidsberovende straf ondergaat in de Staat van verblijf, zich met hem te onderhouden en met hem in briefwisseling te zijn, alsmede erin te voorzien dat hij in recht wordt vertegenwoordigd. Het recht zich naar deze onderdaan te begeven wordt de Consul zo spoedig mogelijk toegekend en uiterlijk, voor het verstrijken van een termijn van acht dagen te rekenen van de dag waarop de betrokkene aangehouden, opgesloten of aan een andere vorm van detentie onderworpen is. De bezoeken worden op gezette tijden en met redelijke tussentijden toegestaan.

c) Behoudens andersluidend advies van de rechterlijke autoriteit, stellen de bevoegde autoriteiten de Consul onverwijld in het

dance et les communications qu'il lui sont adressées par le ressortissant de l'autre État, incarcéré ou soumis à toute autre forme de détention ou qui purge une peine privative de liberté dans l'État de résidence.

Article 2

En cas d'arrestation d'un ressortissant de l'un des deux États pour une infraction involontaire commise dans l'autre État, les autorités compétentes s'efforceront, dans le cadre de leur législation, de prendre les dispositions nécessaires, notamment des mesures de contrôle judiciaire ou l'exigence d'une caution, permettant la mise en liberté de l'intéressé. Le Consul compétent sera informé des mesures dont son ressortissant aura fait l'objet.

TITRE II

Transfèrement des personnes condamnées et détenues

CHAPITRE 1

Principes généraux

Article 3

Au sens de la présente convention :

- a) L'expression «État de condamnation» désigne l'État où la personne a été condamnée et d'où elle est transférée;
- b) L'expression «État d'exécution» désigne l'État vers lequel la personne condamnée est transférée afin de subir sa peine;
- c) Le terme «condamné détenu» désigne toute personne qui ayant fait l'objet sur le territoire de l'un ou l'autre État d'une condamnation judiciaire est astreinte à subir une peine privative de liberté et se trouve en détention;
- d) Sont également considérés, comme condamnation les mesures de sûreté privative de liberté prononcées par un juge en raison d'une infraction.

Article 4

Les autorités compétentes de l'État de condamnation informent tout ressortissant de l'autre État, condamné définitivement, de la possibilité qui lui est offerte, en application de la présente convention, d'obtenir son transfèrement dans son pays d'origine pour l'exécution de sa peine.

Article 5

La présente convention s'applique dans les conditions suivantes :

- a) L'infraction qui motive la demande doit être réprimée par la législation de chacun des deux États;
- b) La décision judiciaire doit être définitive et exécutoire;
- c) Le condamné doit être un ressortissant de l'État vers lequel il sera transféré;

bezet van de briefwisseling en de mededelingen die aan hem zijn gericht door de onderdaan van de andere Staat, die in de Staat van verblijf aangehouden, opgesloten of aan een andere vorm van detentie onderworpen is dan wel een vrijheidsberovende straf ondergaat.

Artikel 2

Ingeval een onderdaan van een van beide Staten wordt aangehouden wegens een onopzettelijk misdrijf begaan in de andere Staat streven de bevoegde autoriteiten ernaar in het kader van hun wetgeving, de nodige voorzieningen te treffen, inzonderheid maatregelen betreffende gerechtelijk toezicht of het betalen van een borg zodat betrokkene in vrijheid kan worden gesteld. Aan de bevoegde Consul wordt kennis gegeven van de maatregelen die aan zijn onderdaan werden opgelegd.

TITEL II

Overbrenging van gevonniste en gedetineerde personen

HOOFDSTUK 1

Algemene beginselen

Artikel 3

Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt verstaan onder :

- a) de uitdrukking «Staat van veroordeling» de Staat waarin de veroordeling werd uitgesproken en waaruit de persoon wordt overgebracht;
- b) de uitdrukking «Staat van tenuitvoerlegging» de Staat waarnaar de gevonniste persoon wordt overgebracht teneinde zijn straf te ondergaan;
- c) de term «gedetineerde veroordeelde» de persoon die op het grondgebied van een van beide Staten rechterlijk werd veroordeeld, een vrijheidsberovende straf moet ondergaan en in hechtenis is genomen;
- d) de vrijheidsberovende veiligheidsmaatregelen die door de rechter wegens een misdrijf worden uitgesproken worden eveneens als een veroordeling beschouwd.

Artikel 4

De bevoegde autoriteiten van de Staat van veroordeling geven aan definitief veroordeelde onderdanen van de andere Staat kennis van de mogelijkheid om krachtens deze Overeenkomst te worden overgebracht naar hun land van herkomst met het oog op de tenuitvoerlegging van hun straf.

Artikel 5

Deze Overeenkomst is van toepassing onder de volgende voorwaarden :

- a) het misdrijf dat aan het verzoek ten grondslag ligt, moet in de wetgeving van beide Staten strafbaar zijn gesteld;
- b) de rechterlijke beslissing moet definitief en uitvoerbaar zijn;
- c) de veroordeelde moet een onderdaan zijn van de Staat waarnaar hij wordt overgebracht;

d) Le condamné ou son représentant légal, en raison de son âge ou de son état physique ou de son état mental, doit consentir au transfèrement, volontairement et en étant pleinement conscient des conséquences juridiques qui en découlent, notamment de celles prévues à l'article 14, paragraphe 2;

e) Au moment de la demande de transfèrement, le condamné doit avoir encore au moins un an de peine à exécuter; dans des cas exceptionnels, les deux États peuvent autoriser le transfèrement, même si le reliquat de peine est inférieur à un an;

f) Les Parties contractantes doivent s'être mises d'accord sur ce transfèrement.

Article 6

Le transfèrement du condamné sera refusé :

a) Le transfèrement est considéré par l'État requise de nature à porter atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à son ordre public, aux principes fondamentaux de son ordre juridique ou à ses intérêts essentiels;

b) S'il existe des raisons sérieuses de croire qu'en cas d'exécution de la sanction dans l'État d'exécution, la situation de la personne condamnée risque d'être aggravée par des considérations de race, de religion ou d'opinions politiques;

c) Si la prescription de la sanction est acquise d'après la loi de l'un des deux États.

Article 7

Le transfèrement pourra être refusé :

a) Si l'infraction consiste uniquement dans la violation d'obligations militaires;

b) Si la condamnation qui motive la demande est fondée sur des faits qui ont été jugés définitivement dans l'État d'exécution;

c) Si les autorités compétentes de l'État d'exécution ont décidé de ne pas engager de poursuites ou de mettre fin aux poursuites qu'elles ont exercées pour les mêmes faits;

d) Si les faits qui ont motivé la condamnation font l'objet de poursuites dans l'État d'exécution;

e) Si le condamné ne s'est pas acquitté, dans la mesure jugée satisfaisante par l'État de condamnation, des sommes, amendes, frais de justice, dommages-intérêt et condamnations pécuniaires de toute nature mises à sa charge;

f) Si le condamné a la nationalité de l'État de condamnation.

Article 8

L'exécution d'une peine privative de liberté est régie par la loi de l'État d'exécution aux conditions prévues par les articles suivants.

Article 9

Si la nature et la durée de cette sanction sont incompatibles avec la législation de l'État d'exécution, cet État peut adapter cette sanction à la peine ou mesure prévue par sa propre loi pour des infractions de même nature. Cette peine ou mesure correspond,

d) de veroordeelde of zijn wettelijk vertegenwoordiger, gelet op zijn leeftijd of op zijn lichamelijke of op zijn geestelijke toestand, moet met de overbrenging instemmen vrijwillig en zich volledig bewust van de daaruit voortvloeiende juridische gevolgen, inzonderheid de gevolgen bedoeld in artikel 14, tweede lid;

e) op het tijdstip van het verzoek tot overbrenging, moet de gevonneniste persoon nog ten minste een jaar van de straf ondergaan; in uitzonderingsgevallen kunnen beide Staten zich akkoord verklaren met de overbrenging zelfs wanneer de duur van de alsnog te ondergane straf lager is dan een jaar;

f) de Overeenkomstsluitende Partijen moeten het over de overbrenging eens zijn.

Artikel 6

De overbrenging van de bevonneniste persoon wordt geweigerd :

a) wanneer de aangezochte Staat van oordeel is dat de overbrenging zou kunnen leiden tot een aantasting van zijn soevereiniteit, van zijn veiligheid, van zijn openbare orde, van de grondbeginselen van zijn rechtsorde of van zijn wezenlijke belangen;

b) wanneer er ernstige redenen zijn om aan te nemen dat in geval van tenuitvoerlegging van de straf in de Staat van tenuitvoerlegging, de toestand van de gevonneniste persoon zou kunnen verslechteren wegens zijn ras, godsdienst of politieke overtuiging;

c) wanneer de straf volgens de wet van een van beide Staten verjaard is.

Artikel 7

De overbrenging kan worden geweigerd :

a) wanneer het misdrijf uitsluitend bestaat uit het niet-nakomen van militaire verplichtingen;

b) wanneer de veroordeling die aan het verzoek ten grondslag lag, gegrond is op feiten die in de Staat van tenuitvoerlegging definitief zijn berecht;

c) wanneer de bevoegde autoriteiten van de Staat van tenuitvoerlegging beslist hebben geen vervolgingen in te stellen of de vervolgingen te beëindigen die zij voor dezelfde feiten hebben ingesteld;

d) wanneer de feiten die aan de veroordeling ten grondslag liggen het voorwerp zijn van vervolgingen in de Staat van tenuitvoerlegging;

e) wanneer de gevonneniste persoon de hem opgelegde geldsommen, boetes, gerechtskosten, schadevergoedingen en geldelijke veroordelingen van welke aard ook, niet in de door de Staat van veroordeling bevredigend geachte mate gekweten heeft;

f) wanneer de gevonneniste persoon de nationaliteit heeft van de Staat van veroordeling.

Artikel 8

De tenuitvoerlegging van een vrijheidsberovende straf wordt beheerst door het recht van de Staat van tenuitvoerlegging onder de voorwaarden bedoeld in de hiernavolgende artikelen.

Artikel 9

Indien deze straf naar aard en duur onverenigbaar is met de wet van de Staat van tenuitvoerlegging, kan deze Staat de sanctie aanpassen aan de straf of maatregel door zijn eigen wet voor een soortgelijk strafbaar feit voorgeschreven. Wat de aard betreft,

autant que possible, quant à sa nature, à celle infligée par la condamnation à exécuter. Elle ne peut aggraver par sa nature ou par sa durée la sanction prononcée dans l'État de condamnation ni excéder le maximum prévu par la loi de l'État d'exécution.

Article 10

L'État de condamnation informe sans délai l'État d'exécution de toute décision ou de tout acte de procédure intervenu sur son territoire qui met fin au droit d'exécution.

Les autorités compétentes de l'État d'exécution doivent mettre fin à l'exécution de la peine dès qu'elles ont été informées de toute décision ou mesure qui a pour effet d'enlever à la sanction son caractère exécutoire.

Article 11

L'État de condamnation reste, à l'exclusion de l'État d'exécution, compétent pour statuer sur tout recours en révision introduit contre le jugement.

Article 12

L'État d'exécution est seul compétent pour prendre à l'égard du condamné, les décisions de réduction de peine et plus généralement, pour déterminer les modalités d'exécution de la peine.

Article 13

La prise en charge du condamné par les autorités de l'État d'exécution suspend l'exécution de la condamnation dans l'État de condamnation. Lorsque le condamné se soustrait à l'exécution, une fois transféré vers l'État d'exécution, l'État de condamnation récupérera le droit d'exécuter le reliquat de la peine.

Article 14

§ 1. Une personne transféré conformément aux dispositions de la présente Convention ne pourra être jugée ou condamné à nouveau dans l'État d'exécution sur la base des faits qui ont donné lieu à la condamnation dans l'État de condamnation.

§ 2. Toutefois, une personne transférée pourra être détenue, jugée et condamnée dans l'État d'exécution pour tout fait autre que celui ayant donné lieu à la condamnation dans l'État de condamnation, lorsqu'il est sanctionné pénalement par la législation de l'État d'exécution.

Article 15

L'État d'exécution fournira des informations à l'État de condamnation concernant l'exécution de la condamnation :

a) Lorsqu'il considère terminée l'exécution de la condamnation;

stemt de straf of maatregel voor zover mogelijk overeen met die welke door de ten uitvoer te leggen veroordeling is opgelegd. De door de Staat van veroordeling opgelegde sanctie wordt hierdoor naar aard en duur niet verzwaard en evenmin mag het door de wet van de Staat van tenuitvoerlegging voorgeschreven maximum hierdoor worden overschreden.

Artikel 10

De Staat van veroordeling geeft de Staat van tenuitvoerlegging onverwijld kennis van enige beslissing of akte van rechtspleging op zijn grondgebied die het recht van tenuitvoerlegging beëindigt.

De bevoegde autoriteiten van de Staat van tenuitvoerlegging dienen de tenuitvoerlegging van de straf te beëindigen zodra zij in kennis zijn gesteld van enige beslissing of maatregel ten gevolge waarvan de veroordeling niet meer voor tenuitvoerlegging vatbaar is.

Artikel 11

Slechts de Staat van veroordeling, met uitsluiting van de Staat van tenuitvoerlegging, is bevoegd om te beslissen over een verzoek tot herziening van het vonnis.

Artikel 12

Slechts de Staat van tenuitvoerlegging is bevoegd om ten aanzien van de gevonnisse persoon beslissingen te nemen betreffende strafvermindering en, meer in het algemeen, om de wijze van tenuitvoerlegging van de straf te bepalen.

Artikel 13

Met de daadwerkelijke overname van de gevonnisse persoon door de autoriteiten van de Staat van tenuitvoerlegging wordt de tenuitvoerlegging van de veroordeling in de Staat van veroordeling geschorst. Indien de gevonnisse persoon zich aan de tenuitvoerlegging onttrekt, zodra hij naar de Staat van tenuitvoerlegging is overgebracht, heeft de Staat van veroordeling opnieuw het recht de duur van de alsnog te ondergane straf ten uitvoer te leggen.

Artikel 14

§ 1. Een ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst overgebrachte persoon kan in de Staat van tenuitvoerlegging niet opnieuw worden gevonnist of veroordeeld op grond van de feiten die in de Staat van veroordeling tot de veroordeling aanleiding hebben gegeven.

§ 2. De overgebrachte persoon kan in de Staat van tenuitvoerlegging evenwel worden gedetineerd, gevonnist en veroordeeld voor andere feiten dan die welke aanleiding hebben gegeven tot de veroordeling in de Staat van veroordeling, wanneer die feiten door de wetgeving van de Staat van tenuitvoerlegging strafrechtelijk worden bestraft.

Artikel 15

De Staat van tenuitvoerlegging geeft de Staat van veroordeling kennis ten aanzien van de tenuitvoerlegging van de veroordeling :

a) wanneer eerstgenoemde de veroordeling beschouwt als geheel ten uitvoer gelegd;

b) Si le condamné s'évade avant que l'exécution de la condamnation ne soit terminée;

c) Si l'État de condamnation lui demande un rapport spécial.

Article 16

La présente convention sera applicable à l'exécution des condamnations prononcées soit avant, soit après son entrée en vigueur.

CHAPITRE 2

Procédure

Article 17

La demande de transfèrement peut-être présentée :

a) Soit par le condamné lui-même ou son représentant légal qui présente, à cet effet, une requête à l'un des deux États;

b) Soit par l'État de condamnation;

c) Soit par l'État d'exécution.

Article 18

Toute demande est formulée par écrit. Elle indique l'identité du condamné, son lieu de résidence dans l'État de condamnation et dans l'État d'exécution. Elle est accompagnée d'une déclaration recueillie par une autorité judiciaire constatant le consentement du condamné.

Article 19

§ 1. Sont produits par l'État d'exécution soit à l'appui de sa demande, soit en réponse à la demande formulée par l'État de condamnation :

a) un document indiquant que le condamné est ressortissant de cet État;

b) le texte des dispositions légales sanctionnant le fait qui a donné lieu à la condamnation dans l'État de condamnation, ainsi que toute information utile sur les modalités de l'exécution de la sanction dans l'État d'exécution, et sur les conséquences juridiques de la condamnation dans l'État d'exécution.

§ 2. Sont produits par l'État de condamnation, soit à l'appui de sa demande, soit en réponse à la demande formulée par l'État d'exécution :

a) l'original ou une copie authentique de la décision condamnant le délinquant. Il certifie le caractère exécutoire de la décision et il précise, dans toute la mesure du possible, les circonstances de l'infraction, le temps et le lieu où elle a été commise, sa qualification légale et la durée de la sanction à exécuter;

b) un document indiquant l'identité du condamné et son lieu de résidence dans l'État de condamnation et dans l'État d'exécution;

c) l'indication de la durée de la condamnation déjà subie, imputation faite de la durée de la détention préventive éventuelle-

b) indien de gevoniste persoon uit de detentie ontsnapt is vóór beëindiging van de tenuitvoerlegging van de veroordeling; of

c) indien de Staat van veroordeling om een bijzonder rapport verzoekt.

Artikel 16

Deze Overeenkomst is van toepassing op de tenuitvoerlegging van veroordelingen die hetzij voor, hetzij na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst zijn uitgesproken.

HOOFDSTUK 2

Procedure

Artikel 17

Het verzoek tot overbrenging kan worden ingediend :

a) hetzij door de gevoniste persoon zelf of door zijn wettelijke vertegenwoordiger die, te dien einde, bij een van beide Staten een verzoekschrift indient;

b) hetzij door de Staat van veroordeling;

c) hetzij door de Staat van tenuitvoerlegging.

Artikel 18

Het verzoek wordt schriftelijk geformuleerd. Het vermeldt de naam van de gevoniste persoon en zijn verblijfplaats in de Staat van veroordeling en in de Staat van tenuitvoerlegging. Het gaat vergezeld van een door een rechterlijke autoriteit verworven verklaring houdende de instemming van de gevoniste persoon.

Artikel 19

§ 1. Ter ondersteuning van zijn verzoek, dan wel in antwoord op het verzoek geformuleerd door de Staat van veroordeling, verstrekt de Staat van tenuitvoerlegging :

a) een document waaruit blijkt dat de gevoniste persoon een onderdaan is van die Staat;

b) de tekst van het toepasselijke recht dat straf stelt op het feit dat aanleiding heeft gegeven tot de veroordeling in de Staat van veroordeling, alsmede nuttige inlichtingen over de wijze van tenuitvoerlegging van de sanctie in de Staat van tenuitvoerlegging, en over de rechtsgevolgen van de veroordeling in de Staat van veroordeling.

§ 2. Ter ondersteuning van zijn verzoek, dan wel in antwoord op het verzoek geformuleerd door de Staat van tenuitvoerlegging, verstrekt de Staat van veroordeling :

a) het origineel of een authentiek afschrift van de beslissing houdende veroordeling van de delinquent, waarin wordt bevestigd dat de beslissing uitvoerbaar is en, voor zover zulks mogelijk is, een nadere omschrijving wordt gegeven van de omstandigheden van het misdrijf, van het tijdstip waarop en van de plaats waar het werd gepleegd, de wettelijke omschrijving ervan en de duur van de alsnog te ondergane straf;

b) een document waarop de naam van de gevoniste persoon en zijn verblijfplaats in de Staat van veroordeling en in de Staat van tenuitvoerlegging zijn vermeld;

c) een opgave betreffende het reeds ondergane gedeelte van de veroordeling, na toerekening van de duur van de eventuele voor-

ment subie et en tenant compte de tout autre acte affectant l'exécution de la condamnation;

d) toute information utile sur les modalités de l'exécution de la sanction dans l'État de condamnation.

§ 3. Si l'un des deux États estime que les renseignements fournis par l'autre État sont insuffisants pour lui permettre d'appliquer la présente convention, il demande le complément d'information nécessaire.

§ 4. Le condamné doit être informé de l'évolution de son dossier, ainsi que de toute décision prise par l'un des deux États au sujet de sa demande de transfèrement.

Article 20

Sauf cas exceptionnel, les demandes sont adressées par le ministère de la Justice de l'État requérant au ministère de la Justice de l'État requis. Les réponses sont transmises par la même voie dans les meilleurs délais.

L'État requis doit informer l'État requérant dans les plus brefs délais de la décision d'accepter ou de refuser le transfèrement demandé.

Article 21

Chacun des deux États pourra se réserver la faculté d'exiger que les demandes et pièces annexes lui soient adressées accompagnées d'une traduction dans la langue ou l'une des langues officielles de l'État requérant.

Article 22

Les pièces et documents transmis en application de la présente convention sont dispensés de toute formalité de légalisation.

Article 23

Les frais de transfèrement sont à la charge de l'État d'exécution, sauf s'il en est décidé autrement par les deux États.

L'État qui assume les frais de transfèrement fournit l'escorte.

L'État d'exécution ne peut en aucun cas réclamer le remboursement des frais engagés par lui pour l'exécution de la peine et la surveillance du condamné.

TITRE III

Transfèrement temporaire

Article 24

§ 1. Dans le cadre d'une procédure de transfèrement en cours et dans l'attente d'une décision définitive, les Parties contractantes peuvent, pour des raisons humanitaires majeures, notamment pour des raisons graves de santé de la personne condamnée ou des membres proches de sa famille, si des considérations spéciales ne s'y opposent, autoriser d'un commun accord le transfèrement temporaire du condamné vers l'État d'exécution.

lopige hechtenis en rekening houdend met elke andere voor de tenuitvoerlegging van de veroordeling ter zake dienende handeling;

d) nuttige inlichtingen over de wijze van tenuitvoerlegging van de sanctie in de Staat van veroordeling.

§ 3. Wanneer een van beide Staten van oordeel is dat de inlichtingen verstrekt door de andere Staat niet volstaan om de toepassing van deze overeenkomst mogelijk te maken, vraagt deze partij de nodige aanvullende inlichtingen.

§ 4. De gevonnisse persoon dient van de evolutie van zijn dossier in kennis te worden gesteld, alsmede van elke door een van beide Staten over zijn verzoek tot overbrenging genomen beslissing.

Artikel 20

Behoudens in uitzonderingsgevallen, worden de verzoeken door het ministerie van Justitie van de verzoekende Staat aan het ministerie van Justitie van de aangezochte Staat gericht. De antwoorden worden onverwijld langs dezelfde weg gegeven.

De aangezochte Staat stelt de verzoekende Staat onverwijld in kennis van zijn beslissing of al dan niet met de verzochte overbrenging wordt ingestemd.

Artikel 21

Elke van beide Staten kan zich het recht voorbehouden te eisen dat de hem toegestuurde verzoeken en de bijlagen vergezeld gaan van een vertaling in de of in een der officiële talen van de verzoekende Staat.

Artikel 22

De bescheiden en documenten die met toepassing van deze overeenkomst worden overgezonden, zijn vrijgesteld van legalisatie.

Artikel 23

De kosten van overbrenging worden gedragen door de Staat van tenuitvoerlegging, tenzij beide Staten ter zake anders hebben bepaald.

De Staat die de kosten van overbrenging draagt, voorziet in de begeleiding.

De Staat van tenuitvoerlegging kan in geen geval de terugbetaling eisen van de kosten die hij heeft gemaakt voor de tenuitvoerlegging van de straf en de bewaking van de gevonnisse persoon.

HOOFDSTUK III

Tijdelijke overbrenging

Artikel 24

§ 1. In het kader van een aan de gang zijnde overbrengingsprocedure en in afwachting van een definitieve beslissing, kunnen de Overeenkomstsluitende Partijen om belangrijke humanitaire redenen, inzonderheid ernstige redenen die verband houden met de gezondheid van de gevonnisse persoon of van zijn naaste familieleden, en op voorwaarde dat daartegen wegens bijzondere overwegingen geen bezwaar is, in onderlinge overeenstemming akkoord gaan met de tijdelijke overbrenging van de gevonnisse persoon naar de Staat van tenuitvoerlegging.

L'état de santé de la personne concernée devra être justifié par des certificats ou attestations émanant de personnes ou d'organismes légalement compétents à cet effet.

L'État de condamnation pourra déterminer les conditions et modalités du transfèrement.

La requête et le consentement de la personne condamnée seront recueillis par procès-verbal établi devant un membre de l'autorité judiciaire qui devra préalablement l'informer des conditions du transfèrement temporaire et des obligations que les Parties contractantes doivent prendre en charge en vertu de l'application du présent article.

§ 2. La personne transférée restera en détention sur le territoire de l'État d'exécution, à moins que l'État de condamnation n'autorise sa liberté.

§ 3. L'État d'exécution est tenu de garantir le retour de la personne transférée vers l'État de condamnation dès que les raisons du transfèrement temporaire ont pris fin.

La détention sur le territoire de l'État d'exécution sera imputée sur la durée de la privation de liberté que la personne transférée doit encore subir sur le territoire de l'État de condamnation.

§ 4. En cas de fuite de la personne transférée, l'État d'exécution prendra toute mesure en vue de son arrestation.

§ 5. Les dispositions de l'article 23 sont applicables au transfèrement temporaire.

TITRE IV

Règlement des différends

Article 25

Tout différend occasionné par l'interprétation ou l'application de la présente convention sera résolu par la voie diplomatique.

Il est créé une commission mixte consultative, composée de représentants des ministères des Affaires étrangères et de la Justice, qui se réunira périodiquement à la demande de l'un ou de l'autre État, afin de faciliter le règlement des problèmes qui surgiront de l'application de cette convention.

TITRE V

Dispositions finales

Article 26

§ 1. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre Partie l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour l'entrée en vigueur de la présente convention. Celle-ci prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière de ces notifications.

§ 2. La présente convention est conclue pour une durée illimitée.

De gezondheidstoestand van de betrokken persoon moet worden verantwoord aan de hand van getuigschriften en attesten afgeleverd door personen of organismen die daartoe wettelijk bevoegd zijn.

De Staat van veroordeling kan de voorwaarden inzake en de wijze van de overbrenging bepalen.

Het verzoekschrift en de instemming van de gevonnisse persoon worden verworven bij een proces-verbaal opgemaakt voor een lid van de rechterlijke autoriteit die de betrokkene vooraf moet voorlichten over de voorwaarden van de tijdelijke overbrenging en over de verplichtingen die de Overeenkomstsluitende Partijen moeten naleven op grond van de toepassing van dit artikel.

§ 2. De overgebrachte persoon blijft in detentie op het grondgebied van de Staat van tenuitvoerlegging, tenzij de Staat van veroordeling met zijn invrijheidstelling instemt.

§ 3. De Staat van tenuitvoerlegging is gehouden de terugkeer van de overgebrachte persoon naar de Staat van veroordeling te waarborgen zodra de redenen die aan de tijdelijke overbrenging ten grondslag liggen, ophouden te bestaan.

De detentie op het grondgebied van de Staat van tenuitvoerlegging wordt toegerekend op de duur van de vrijheidsberovende straf die de overgebrachte persoon alsnog moet ondergaan op het grondgebied van de Staat van veroordeling.

§ 4. Ingeval de overgebrachte persoon voortvluchtig is, neemt de Staat van tenuitvoerlegging maatregelen met het oog op zijn aanhouding.

§ 5. De bepalingen van artikel 23 zijn van toepassing op de tijdelijke overbrenging.

HOOFDSTUK IV

Regeling van geschillen

Artikel 25

Geschillen die voortvloeien uit de uitlegging of uit de toepassing van deze overeenkomst, worden langs diplomatieke weg opgelost.

Er wordt een gemengde raadgevende commissie ingesteld, bestaande uit vertegenwoordigers van de ministeries van Buitenlandse Zaken en Justitie, die op geregelde tijdstippen vergadert op verzoek van een van beide Staten, teneinde de regeling van de problemen die uit de toepassing van deze overeenkomst kunnen voortvloeien, te vergemakkelijken.

HOOFDSTUK V

Slotbepalingen

Artikel 26

§ 1. Elke Overeenkomstsluitende Partij geeft aan de andere Partij kennis van de vervulling van de luidens haar Grondwet vereiste procedures betreffende de inwerkingtreding van deze overeenkomst. Deze overeenkomst gaat in de eerste dag van de tweede maand na die volgt op de laatste kennisgeving.

§ 2. Deze overeenkomst is gesloten voor onbeperkte duur.

§ 3. Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment la dénoncer et cette dénonciation prendra effet un an après la date de réception de sa notification par l'autre Partie contractante.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux États autorisés à cet effet ont signé la présente convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Bruxelles, le 7 juillet 1997, en double exemplaire, en langue française, néerlandaise et arabe, les trois textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique:

Stefaan DE CLERCK.

Ministre de la Justice

Pour le Royaume du Maroc:

Abderrahmane AMALOU.

Ministre de la Justice

§ 3. Elke Overeenkomstsluitende Partij kan de Overeenkomst te allen tijde opzeggen, welke opzegging van kracht wordt een jaar na het tijdstip waarop de andere Overeenkomstsluitende Partij de betekening van de opzegging heeft ontvangen.

TEN BLIJKE WAARVAN, de vertegenwoordigers van beide Staten, deze overeenkomst hebben ondertekend en eraan hun zegel hebben gehecht.

GEDAAN te Brussel, op 7 juli 1997, in twee exemplaren, in de Nederlandse, de Franse en de Arabische taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België:

Stefaan DE CLERCK.

Minister van Justitie

Voor het Koninkrijk Marokko:

Abderrahmane AMALOU.

Minister van Justitie

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
AU CONSEIL D'ÉTAT**

—————

Avant-projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume du Maroc sur l'assistance aux personnes détenues et le transfèrement des personnes condamnées, signée à Bruxelles le 7 juillet 1997

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume du Maroc sur l'assistance aux personnes détenues et le transfèrement des personnes condamnées, signée à Bruxelles le 7 juillet 1997, sortira son plein et entier effet.

**VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

—————

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Marokko inzake bijstand aan gedetineerde personen en overbrenging van gevonnisde personen, ondertekend te Brussel op 7 juli 1997

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Marokko inzake bijstand aan gedetineerde personen en overbrenging van gevonnisde personen, ondertekend te Brussel op 7 juli 1997, zal volkomen gevolg hebben.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 8 octobre 1998, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un projet de loi «portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume du Maroc sur l'assistance aux personnes détenues et le transfèrement des personnes condamnées, signée à Bruxelles le 7 juillet 1997», a donné le 18 novembre 1998 l'avis suivant:

Il y a lieu de préciser dans l'exposé des motifs si la Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume du Maroc sur l'assistance aux personnes détenues et le transfèrement des personnes condamnées déroge ou non aux articles 3, 5 et 14 de la loi du 23 mai 1990 sur le transfèrement inter-étatique des personnes condamnées.

La chambre était composée de:

M. J.-J. STRYCKMANS, premier président;

MM. Y. KREINS et P. QUERTAINMONT, conseillers d'État;

MM. F. DELPEREE et J. KIRKPATRICK, assesseurs de la section de législation;

Mme B. VIGNERON, greffier assumé.

Le rapport a été présenté par Mme P. VANDERNACHT, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. A. LEFEBVRE, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le greffier,

B. VIGNERON.

Le premier président,

J.-J. STRYCKMANS.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 8 oktober 1998 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een ontwerp van wet «houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Marokko, inzake bijstand aan gedetineerde personen en overbrenging van gevonnisde personen, ondertekend te Brussel op 7 juli 1997», heeft op 18 november het volgende advies gegeven:

In de memorie van toelichting behoort te worden aangegeven of de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Marokko inzake bijstand aan gedetineerde personen en overbrenging van gevonnisde personen al dan niet afwijkt van de artikelen 3, 5 en 14 van de wet van 23 mei 1990 inzake de overbrenging tussen staten van de gevonnisde personen.

De kamer was samengesteld uit:

De heer J.-J. STRYCKMANS, eerste voorzitter;

De heren Y. KREINS en P. QUERTAINMONT, staatsraden;

De heren F. DELPEREE en J. KIRKPATRICK, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw B. VIGNERON, toegevoegd griffier.

Het verslag werd uitgebracht door Mevrouw P. VANDERNACHT, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer A. LEFEBVRE, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J.-J. STRYCKMANS.

De griffier,

B. VIGNERON.

De eerste voorzitter,

J.-J. STRYCKMANS.